

INHALT

EINLEITUNG	19
Theoretische Grundlagen der Untersuchung	19
Positiver Transfer.....	21
Negativer Transfer	23
Interlingual motivierte Fehlertypen	24
1. Falsche Analogie	24
2. Ersetzung (substitution)	25
3. Vermeidung (avoidance)	25
4. Interlinguale Identifizierung (Kalkierung).....	25
5. Hyperkorrektur	26
Intralinguale Fehler	27
1. Übergeneralisierung	27
2. Unwissen (ignorance).....	27
PHONETIK UND PHONOLOGIE	28
Das russische Alphabet	28
Allgemeine Begriffe	30
Die phonetische Transkription der russischen Vokale	31
Russische und deutsche Aussprache und Schreibung	34
Der Konsonantismus	34
Der Vokalismus.....	42
Negativer Transfer in der Aussprache.....	50
Negativer Transfer im Bereich Lesen	58
Der Bereich der Schreibung	60
Negativer Transfer in der Schreibung	61
MORPHOLOGIE	66
Die Strukturen des Russischen und des Deutschen	66
Die flektierenden Wortklassen.....	69
Das Substantiv	69
Genus.....	69
Belebtheit	74
Numerus	75
Kasus	79
Die Deklinationen der russischen Substantive.....	81
Die Deklination der deutschen Substantive	82

Das Pronomen	97
Substantivische Pronomen	97
Adjektivische Pronomen	102
Das Verb	109
Semantisch-grammatische Gruppen.....	109
Numerus und Person	110
Die Klassifizierung der russischen Verben	112
Die Klassifizierung der deutschen Verben.....	114
Aspektualität, Temporalität und Verbalcharakter	116
Aspekt.....	121
Tempus	123
Modus.....	134
Genus.....	141
Diathese (Genus verbi).....	141
Der Infinitiv.....	152
Die Präfigierung	153
Das Partizip	155
Präsens des Verbs БЫТЬ: ‚sein‘, ‚haben‘ und ‚es gibt‘	156
Das Adjektiv	159
Die Deklination des russischen Adjektivs.....	159
Die Deklinationstypen des deutschen Adjektivs.....	161
Das attributive Adjektiv	162
Das prädikative Adjektiv.....	163
Die Komparation der Adjektive	164
Das Numerale.....	165
Die nicht-flektierenden Wortklassen	167
Das Adverb	168
Die Komparation der Adverbien	170
Die Präposition	171
Die Konjunktion	180
Die Partikel	183
SYNTAX	186
Zur Struktur der Satzarten	186
Satzglieder.....	186
Einfache und zusammengesetzte Sätze	187
Der einfache Satz	187
Der zusammengesetzte Satz.....	187
Der zweigliedrige einfache Satz.....	188
Der eingliedrige einfache Satz	188
Nominalsätze.....	189
Bestimmt-persönliche Sätze.....	189

Unpersönliche Sätze.....	190
Das deutsche Pronomen <i>es</i>	191
Unbestimmt-persönliche Sätze.....	193
Verallgemeinert-persönliche Sätze	194
Satzgliedstellung	195
Vergleich einfacher Aussagesätze im Überblick	197
Die Funktion der Satzgliedstellung im Deutschen.....	200
Die Funktion der Satzgliedstellung im Russischen.....	202
Der deutsche Satzrahmen bei zusammengesetzten Prädikaten	202
Wortfügungen.....	205
Definitheit und der deutsche Artikel	206
Russische Ausdrucksmittel für Artikelfunktionen	207
LITERATUR	210
TEXTE RUSSISCHSPRACHIGER DEUTSCHLERNER.....	218
Texte I (geringe Kenntnisse).....	218
Texte II (mittlere Kenntnisse)	220
Texte III (gute Kenntnisse)	223
Faksimile zweier Aufsätze	226